



**TIR EXECUTIVE BOARD (TIRExB)**  
**COMMISSION DE CONTROLE TIR (TIRExB)**  
**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ МДП (ИСМДП)**

Distr.: General  
 26 September 2013  
 ENGLISH ONLY

## **Administrative Committee for the TIR Convention, 1975**

### **TIR Executive Board (TIRExB)**

#### **Fifty-fifth session**

Geneva, 30 September – 1 October 2013

Agenda item XIV

### **Deadline for the submission of prices of TIR Carnets**

#### **Note by the secretariat**

#### **I. Background**

1. The entry into force, on 1 January 2012, of the amendments to Annex 9, Part I of the TIR Convention, 1975, includes a new obligation for issuing associations to provide the TIR Executive Board (TIRExB) annually with the price of each type of TIR Carnets it issues.
2. At its fifty-second session, the Board was informed that, on 9 January 2013, Ms. E. Molnar, at the request and on behalf of TIRExB, sent letters to the Director General of customs administrations asking for their assistance to ensure that national associations comply with their obligations to provide TIRExB with the price of each type of TIR Carnets they issue. The secretariat informed that some customs administrations, in particular those whose associations had complied with their obligation in 2012, felt that the letter was not appropriate neither in content nor in timing. Consequently, the Board decided that, in the future, such reminders would be sent after the official transmission deadline, first to guaranteeing associations, possibly via the IRU, and, only in a second stage and in case of non-compliance, involve Customs administrations.
3. Further to this, the secretariat compared the various language versions of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi) and found out that they are not fully comparable and that they can lead to misinterpretations of the original intention to give two months to issuing associations to provide the prices for that specific year.

#### **II. Language version of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi)**

4. The following table presents the text of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi) in the official languages of the Convention as well as in the other UN official languages, together with the most likely interpretation regarding which prices have to be sent and when.

Language	Text	Interpretation
English	provide the TIR Executive Board, annually, as per 1 March, with the price of each type of TIR	Communicate the prices for the current year on the

French	Carnets it issues; communiquer à la Commission de contrôle TIR, le 1er mars de chaque année, le prix de chacun des types de carnets TIR qu'elle délivre;	1 <sup>st</sup> of March Communicate the prices for the current year on the 1 <sup>st</sup> of March
Russian	ежегодно, по состоянию на 1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене, устанавливаемой для каждого типа выдаваемых книжек МДП;	Communicate the prices in vigour on the 1st of March (no deadline, but obviously on or after the 1 <sup>st</sup> of March)
Arabic	إطلاع المجلس التنفيذي للنقل البري الدولي سنوياً، اعتباراً من 1 آذار/مارس، على سعر كل نوع من بطاقات النقل البري الدولي التي تصدرها؛	Communicate the prices for the current year on the 1 <sup>st</sup> of March
Chinese	于每年 3 月 1 日向 TIR 执行理事会提供 本协会所颁发的每一类TIR 证的价格；	Communicate the prices for the current year on the 1 <sup>st</sup> of March
Spanish	Notificar a la Junta Ejecutiva TIR anualmente, antes del 1º de marzo, el precio de cada tipo de Cuaderno TIR que expida;	Communicate the prices for the current year before the 1 <sup>st</sup> of March

5. The Spanish text seems to be the only one that reflects clearly the idea that issuing associations have to communicate the prices within the first 2 months of the year. Considering that prices should not vary much across the year it was not considered relevant to specify a date at which prices are applicable.

### III. Considerations by the Board

6. The Board may wish to take note that the different language versions of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi) might lead to different understandings of the deadline for transmission of the TIR Carnet prices to TIRExB. Consequently, the Board may wish to consider the necessity to clarify the text in the official languages as well as in Arabic and Chinese, as proposed in Annex.

## Annex

### *Official languages of the Convention*

#### **English**

##### **Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)**

*For the existing text read*

(vi) provide the TIR Executive Board, annually, before 1 March, with the price of each type of TIR Carnets it issues;

#### **French**

##### **Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)**

*For the existing text read*

(vi) communiquer à la Commission de contrôle TIR, avant le 1er mars de chaque année, le prix de chacun des types de carnets TIR qu'elle délivre;

#### **Russian**

##### **Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)**

*For the existing text read*

(vi) ежегодно, до 1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене на каждый тип выдаваемых книжек МДП;

### *Other UN official languages*

#### **Arabic**

##### **Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)**

*For the existing text read*

٦٠ 'إطلاع المجلس التنفيذي للنقل البري الدولي سنوياً، قبل 1 آذار/مارس، على سعر كل نوع من بطاقات النقل البري الدولي التي تصدرها؛

#### **Chinese**

##### **Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)**

*For the existing text read*

(vi)每年3月1日之前向TIR执行理事会提供本协会所颁发的每一类TIR证的价格；